K. 172. Pœng Ta Roet rock wall, 10-11th century Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00172

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00172.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-10 14:29 (f06392d), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 namaś śivāya yaj-jyotir
ujjvalad viśvato bhṛśam·
nikṛntati jagad-dṛṣṭi-
-tiras-kṛti-karan tamaḥ ||

2. Anuṣṭubh

〈2〉 dharmmāvāsa-pure jātyā
dharmmāvāsābhidhāna-bhṛt·
śuddha-dharmmādhivāso yo
vudho dharmma Ivābhavat· ||

3. Anuṣṭubh

〈3〉 janma-bhū-bhūri-vibhave
bhavaty apy aviśad vanam·
yo bhikṣā-vṛtty aho citraṁ
mahatām īhitaṁ vata □

4. Anuṣṭubh

〈4〉 Imāṁ śambhu-guhābhikhyāṁ
sa guhāṁ sva-guṇoktaye
vyāttāsya-śriyam asyorvvī-
dharasyeva vyadhād vudhaḥ □

5. Anuṣṭubh

〈5〉 ta¡t!〈ṭ〉ākam āśmam etac ca
bhogi-bhoga-dhṛtācyutam·
tapas-tejas-tanūbhūta-
dugdhāvdhim iva sannyadhāt· □

6. Anuṣṭubh

〈6〉 pāvanāya pra¡n!〈ṇ〉ayināṁ
vyoma-tīrthābhidhānakam·
Idan tīrtham adṛśyaṁ sa
dṛśyatām anayan muniḥ □

7. Anuṣṭubh

〈7〉 bhasma-pātram idaṁ pātra-
pratipādita-kośakaḥ
Akarot sa sura-rṣīṇām
imāś ca prati-yāta¡ṇ!〈n〉āḥ □

〈8〉 tai kaṁ(p)al jaṁnvana vraḥ śrikaṇ¿dh?〈ṭh〉a

〈01〉 Oṁ

Translation

1.

Homage to Śiva whose radiance burning intensely from all sides disperses the darkness blurring creatures' sight.

2.

The sage named Dharmāvāsa, because he was born in the city of Dharmāvāsa, and in whom pure *dharma* resided, was like the *dharma* (incarnate).

3.

Although his wealth in his native land was very abundant, he went off into the forest. Ah, the marvellous aspiration of the great, to live on alms!

4.

In order for his virtues to be proclaimed, this sage arranged this cave named "Śambhu Cave" (Śambhuguhā), which is like an attractive open mouth in this mountain {which is like a Śrī ⟨accompanying Viṣṇu⟩ for that open-mouthed (bhūdhara) snake}[1].

5.

And he brought back this basin (*taṭāka*) of stone, immovable thanks to the one supported by the folds of the serpent (Viṣṇu), like an Ocean of milk of reduced size, by the force of his asceticism {by the force of the heat ⟨which reduces the water⟩}.

6.

For the purification of devotees, this *muni* has made visible that *tīrtha* named Vyomatīrtha ⟨formerly⟩ invisible.

7.

He whose provisions (*kośa*) are provided in a bowl, he made this ash bowl as well as these images of the gods and Ṛṣis.

⟨8⟩ The *tai* Kaṁpal is offered by Śrīkaṇṭha. *Oṁ*

Translation into French

1.

Hommage à Śiva dont l'éclat brûlant intensément de toute part disperse l'obscurité qui trouble la vue des créatures.

2.

Le sage portant le nom de Dharmāvāsa, parce qu'il était né dans la ville de Dharmāvāsa, en qui résidait le pur *dharma*, était comme le *dharma* (incarné).

[1]The pun involves splitting *vyāttāsya* and *śriyam* and alludes to the carved representation of Viṣṇu Anantaśāyin that is presented in the following stanza

3.

Bien que sa richesse dans sa terre natale fût très abondante, il s'en alla dans la forêt. Ah! Merveilleuse aspiration des grands que de vivre d'aumônes !

4.

Afin que l'on proclame ses vertus, ce sage a aménagé cette grotte nommée « grotte de Śambhu » (Śambhuguhā), qui est comme une jolie bouche ouverte dans cette montagne {qui est comme une Śrī ⟨accompagnant Viṣṇu⟩ pour ce serpent (bhūdhara) à la gueule ouverte}[2].

5.

Et il a ramené ce bassin (*taṭāka*) en pierre, inébranlable grâce à celui soutenu par les replis du serpent (Viṣṇu), comme un Océan de lait de taille réduite, par la force de son ascétisme {par la force de la chaleur ⟨qui réduit l'eau⟩}.

6.

Pour la purification des dévots, ce *muni* a rendu visible ce *tīrtha* nommé Vyomatīrtha ⟨autrefois⟩ invisible.

7.

Lui dont les provisions (*kośa*) sont fournies dans un bol, il a fait ce bol à cendres ainsi que ces images des dieux et des Ṛṣis.

⟨8–9⟩ La *tai* Kaṁpal est l'offrande du *vraḥ* Śrīkaṇṭha. *Oṁ*.

Commentary

For an elaborate commentary on this inscription, see Chollet 2026.

A photogrammetric model revealed that above the first stanza, the lapicide had begun to write this same stanza, but stopped at the end of the third *pāda*, and erased the whole. He had in fact written too large, and no longer had room to write the fourth *pāda*.

The last line in Old Khmer was probably written by a different person, because the writing is smaller and irregular.

The final *Oṁ* sign is not mentioned by G. Cœdès because the rubbings do not show it.

[2] Le jeu de mot implique de scinder *vyāttāsya* et *śriyam* et fait allusion à la représentation sculptée de Viṣṇu Anantaśāyin qui est présentée dans la stance suivante.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1911, pp. 398–400) with a French translation of the Sanskrit stanzas. This digital edition, based on photographs and 3D model, with an English translation, by Chloé Chollet (2024).

Primary

[GC] Cœdès, George. 1911. “Études cambodgiennes, I: La légende de la Nâgî; II: Une inscription du sixième siècle *çaka*; III: Une nouvelle inscription du Phnoṃ Bàkheṅ, IK 496; IV: La grotte de Poṅ Práḥ Thvãr (Phnoṃ Kulèn); V: Une inscription d’Udayādityavarman I; VI: Des édicules appelés « bibliothèques ».” BEFEO 11 (3-4), pp. 391–406. [URL]. Pages 398–400.

[CC] Chollet, Chloé. 2026. “Contribution à l’étude du phénomène érémitique du Cambodge ancien à la lumière de données épigraphiques et archéologiques (X^{e}-XIII^{e} siècle de notre ère).” Thèse de doctorat, Ecole Pratique des Hautes Études, Université PSL. Paris.